

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Którzy są objawieni że jesteście list Pomazańca który został wysłużony przez nas który jest wypisany nie atramentem ale Duchem Boga żyjącego nie na tablicach kamiennych ale na tablicach serca cielesnych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dla których jest jasne, że jesteście listem Chrystusa sporządzonym przez naszą usługę,* napisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych,** lecz na tablicach żywych serc.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czyniąc sobie widocznym*, że jesteście listem Pomazańca, wysłużonym przez nas, wypisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żyjącego, nie na płytach kamiennych, ale na płytach sercach cielesnych. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Którzy są objawieni że jesteście list Pomazańca który został wysłużony przez nas który jest wypisany nie atramentem ale Duchem Boga żyjącego nie na tablicach kamiennych ale na tablicach serca cielesnych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To jest rzeczą jasną: Jesteście listem Chrystusa, który powstał dzięki naszej posłudze, napisanym nie atramentem, lecz Duchem żywego Boga, i nie na tablicach kamiennych, ale na tablicach żywych serc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż wiadomo, że jesteście listem Chrystusowym sporządzonym przez nasze posługiwanie, napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, lecz na żywych tablicach serc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż to jawna jest, żeście listem Chrystusowym przez usługę naszą zgotowanym, napisanym nie inkaustem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, ale na tablicach serc mięsnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oznajmieni, że jesteście listem Chrystusowym, od nas sprawionym i napisanym, nie inkaustem, ale Duchem Boga żywego: nie na tablicach kamiennych, ale na tablicach serca cielesnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powszechnie o was wiadomo, że jesteście listem Chrystusowym dzięki naszemu posługiwaniu, listem napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żywego; nie na kamiennych tablicach, lecz na żywych tablicach serc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiadomo przecież, że jesteście listem Chrystusowym sporządzonym przez nasze usługiwanie, napisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach

1) <x>540 3:6</x>

2) <x>20 24:12</x>; <x>20 31:18</x>; <x>20 34:1</x>; <x>50 9:10-11</x>

3) <x>240 3:3</x>; <x>240 7:3</x>; <x>300 31:33</x>; <x>330 11:19</x>; <x>330 36:26</x>; <x>650 8:10</x>

4) Może odnosić się do "my", to jest do nadawcy listu, bądź też do odbiorcy: "wy". W pierwszym wypadku byłoby to medium ze znaczeniem: my czynimy sobie widocznym, czyli: jesteśmy świadomi, lub: czynimy widocznym dla innych ze względu na nas; w drugim natomiast wypadku byłoby to passivum ze znaczeniem: wy jesteście widoczni, czyli: jest widoczne, jest wiadome.

			kamiennych, lecz na tablicach serc ludzkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież powszechnie wiadomo, że przez nasze posługiwanie jesteście listem Chrystusowym, napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żyjącego, nie na kamiennych tablicach, lecz na żywych tablicach serc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiadomo, że jesteście listem Chrystusa dzięki naszemu posługiwaniu. Listem napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żywego, nie na kamiennych tablicach, lecz na tablicach, którymi są serca z ciała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jawne im się staje, że jesteście listem Chrystusa, o który my się troszczymy; listem napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żyjącego; nie na kamiennych tablicach, lecz na tablicach serc z żywego ciała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To oczywiste, że jesteście listem samego Chrystusa, napisanym przez naszą posługę i to nie atramentem, ale Duchem żywego Boga, nie na tablicach kamiennych, ale na żywych sercach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiadomo, że jesteście listem Chrystusa napisanym przez naszą posługę. Listem napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, lecz na żywych tablicach serc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви показуєте собою, що ви - це послання Христове, виготоване нами; написане не чорнилом, але Духом живого Бога, не на камінних таблицях, але на тілесних таблицях сердець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy, dający się poznać, że jesteście listem Chrystusa wysłużonym przez nas, napisanym nie atramentem, ale Duchem żyjącego Boga; nie na kamiennych tablicach, ale na cielesnych tablicach serc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie kryjcie, że jesteście listem od Mesjasza powierzonym naszej pieczy, napisanym nie atramentem, ale duchem Boga żywego, nie na kamiennych tablicach, lecz na ludzkich sercach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy bowiem okazujecie się listem Chrystusowym napisanym przez nas jako sług, zapisanym nie atramentem, lecz duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, lecz na tablicach cielesnych, na sercach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powszechnie wiadomo, że jesteście jak list od samego Chrystusa, napisany—dzięki naszej służbie—nie przez jakiegoś człowieka, ale przez Ducha żyjącego Boga. List ten nie jest też wyryty na kamiennych tablicach, jak przykazania Prawa Mojżesza, lecz zapisany w żywych ludzkich sercach.